

# ΔΙΑ - ΚΕΙΜΕΝΑ

Ετήσια έκδοση  
Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ.

Ολυμπία Αντωνιάδου  
Λαέρτης Βασιλείου  
Ευτυχία Βουτυρά  
Ευθυμία Γιαννοπούλου  
Romeo Collaku  
Anjeza Djelli  
Κωνσταντίνα Ευαγγέλου  
Χριστίνα Μαρκουδή  
Αγλαΐα Μπλιούμη  
Σοφία Προκοπίδου  
Elke Strum-Τριγωνάκη  
Γιώργος Φρέρης  
Πένυ Φυλακτάκη

**ΜΟΡΦΕΣ  
ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΗΣ  
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ  
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ:  
Η ΥΒΡΙΔΙΚΗ ΤΗΣ  
ΥΠΟΣΤΑΣΗ**

Bernard Alavoine  
Φωτεινή Αποστόλου  
Νάνος Βαλαωρίτης  
Hugo Dyserinck  
Κωνσταντίνος Ηροδότου  
Κατερίνα Καρακάση  
Julien Kilanga-Musinde  
Ana Maria Pérez Lacarta  
Κατερίνα Στεφανάκη  
Lélia Trocan  
Μαρία Τσακίρογλου



# ΔΙΑ - KEIMENA

Ετήσια έκδοση  
Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ.

Διεύθυνση: Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ.  
Τ.Θ. 81 - 541 24 Θεσσαλονίκη

Τηλέφωνα: 23.10. 99.74.94

Τηλεομοιότυπο: 23.10. 99.75.65

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: freris@frl.auth.gr

Ιστοσελίδα: <http://esg.frl.auth.gr/>

Συντακτική Επιτροπή: Kravets Yarema (Πανεπιστήμιο του Λβιθ - Ουκρανία)  
Montandon Alain (Πανεπιστήμιο του Κλερμόν-Φεράν - Γαλλία)  
Redouane Najib (Πανεπιστήμιο της Καλοφόρνια - Η.Π.Α.)  
Schmeling Manfred (Πανεπιστήμιο του Σααρμπρούκεν - Γερμανία)  
Semujanga Josias (Πανεπιστήμιο του Μοντρέαλ - Καναδάς)  
Z. I. Σιαφλέκης (Πανεπιστήμιο Αθηνών - Ελλάδα)  
Soncini Anna (Πανεπιστήμιο της Μπολώνια - Ιταλία)  
Torrez Vicente (Πανεπιστήμιο των Άνδεων - Κολομβία)  
Lélia Trocan (Πανεπιστήμιο Κράιβας - Ρουμανία)  
Μιχάλης Τσιανίκας (Πανεπιστήμιο Φλίντερς - Αυστραλία)  
Γιώργος Φρέρης (Α.Π.Θ. - Ελλάδα)

Τα κείμενα που αποστέλλονται για δημοσίευση στο περιοδικό, διαβάζονται ανώνυμα για να αξιολογηθούν από δύο μέλη της Συντακτικής Επιτροπής καθώς και από ειδικούς επιστήμονες κατά περίπτωση.

Υπεύθυνος έκδοσης σύμφωνα με το νόμο: Καθηγητής Γιώργος Φρέρης  
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.  
Τ.Θ. 81 - 541 24 Θεσσαλονίκη.

Υπεύθυνη διορθώσεων : Ολυμπία Αντωνιάδου

ISSN: 1109-5997

# **INTER-TEXTES**

## **Revue Annuelle du Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote de Thessalonique**

Adresse: Laboratoire de Littérature Comparée  
Université Aristote de Thessalonique  
B.P. 81 - GR 541 24 Thessalonique

Tél: +0030-23.10. 99.74.94  
Télécopieur: +0030-23.10.99.75.65

Courriel: freris@frl.auth.gr  
Site: <http://esg.frl.auth.gr/>

Comité de Rédaction: Fréris Georges (Université Aristote de Thessalonique - Grèce)  
Kravets Yarema (Université de Lviv - Ukraine)  
Montadon Alain (Université de Clermont-Ferrand - France)  
Redouane Najib (California State University - U.S.A.)  
Schmeling Manfred (Université de Saarbrücken - Allemagne)  
Semujanga Josias (Université de Montréal- Canada)  
Siaflékis Z. I. (Université d'Athènes - Grèce)  
Soncini Anna (Université de Bologne - Italie)  
Torrez Vicente (Université des Andes - Colombie)  
Lélia Trocan (Université de Craiova - Roumanie)  
Tsianikas Mihalis (Flinders University - Australie)

Les textes reçus pour être publiés à la revue, sont envoyés anonymement pour évaluation à deux membres du Comité de Rédaction, mais aussi à des spécialistes selon le cas de chaque article.

Responsable devant la loi de l'édition: Professeur Georges Fréris  
Département de Langue et de Littérature Françaises  
B.P. 81 - GR 541 24 Thessalonique

Responsable des corrections: Olympia Antoniadou

**ISSN: 1109-5997**

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

	Σελ.
<b>Σημείωμα της Σύνταξης . . . . .</b>	<b>7-8</b>
<b>I. Ημερίδα: Η Μεταναστευτική λογοτεχνία στην Ευρώπη: η υβριδική της υπόσταση.</b>	
- Εισαγωγή στην Ημερίδα. . . . .	9-11
- Χριστίνα Μαρκούδη: Γλωσσική ακροβασία : Το ανατολικοευρωπαϊκό στοιχείο στη γερμανόφωνη λογοτεχνία. . . . .	13-20
- Πένου Φυλακτάκη: Το Διπλό πρόσθημα του Έλληνα: η έννοια της Ελληνικότητας στη σύγχρονη μεταναστευτική λογοτεχνία. . . . .	21-34
- Ολυμπία Αντωνιάδου: Ιστορικές συγκυρίες και πολιτική αντο/εξορία σε κείμενα της σύγχρονης ελληνικής μεταναστευτικής λογοτεχνίας του γαλλόφωνον χώρου. . . . .	35-58
- Ευθυμία Γιαννοπούλου: Μαύρη Βρετανική λογοτεχνία και η ιδέα της Ευρώπης. . . . .	59-71
- Elke Sturm - Τριγωνάκη: Από την μεταναστευτική λογοτεχνία στη Νέα Παγκοσμία Λογοτεχνία. Η πορεία του José F. A. Oliver από «τροβαδούρο» των <i>Gastarbeiter</i> σε δημιουργό ενός καινοτομικού ποιητικού λόγου. . . . .	73-92
- Κωνσταντίνα Εναγγέλου: Η βαριά βαλίτσα, Ο τσιγγάνος μελισσουργός, Το μικρό ημερολόγιο συνόρων: Λέξεις και ποιητικές απ' τις Γραφές της Μετανάστευσης. . . . .	93-104
- Djelli Anjeza: Η λογοτεχνία των Αλβανών μεταναστών στην Ελλάδα από το 1992 μέχρι σήμερα. . . . .	105-119
- Γιώργος Φρέρης: Η συμβολή της μεταναστευτικής λογοτεχνίας στη διαμόρφωση της ευρωπαϊκής ταυτότητας. . . . .	121-130
- Συζήτηση στρογγυλής τραπέζης: Γ.Φρέρης (συντονιστής) Ε.Βουτυρά, Αγλ. Μπλιούμη, Λ. Βασιλείου, R. Collaku και Σ. Προκοπίδου. . . . .	131-159
<b>II. Συνέντευξη.</b>	
- <i>Un Poète grec francophone: Théo Crassas</i> . Interview réalisée par Daniel Aranjo. . . . .	161-164
<b>III. Δια-Κειμενικά .</b>	
- Φωτεινή Αποστόλου : Πολιτισμικές μεταφράσεις : όρια και υπερβάσεις στην τανία κινούμενων σχεδίων των Μισέλ Οσελό Αζόύρ και Ασμάρ (2006). . . . .	165-190
- Katerina Karakassi : <i>Susanna Oder. La vergogneuse nature de Dames</i> . . . . .	191-206
- Katerina Stephanaki: <i>A la quête du savoir absolu: la fonction mystique de la Belle Hélène dans l'imaginaire allemand et français</i> (Gäethe, Flaubert, Giraudoux). . . . .	207-220
- Maria Tsakiroglou: <i>Les Métamorphoses d'Ovide dans l'œuvre de Guillaume Apollinaire</i> . . . . .	221-228
- Ana Maria Rérez Lacarta : <i>Guerre et révolution en France à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	229-246

	Σελ.
Κωνσταντίνος Ηροδότου: <i>O Κοραής και ο λεπτοδείχτης</i> .....	247-266
Lélia Trocan: <i>Identité et altérité</i> .....	267-276
- Julien Kilanga-Musinde: <i>Littérature exotique dans la littérature congolaise</i> .	277-285
- Bernard Alavoine: <i>L'utilisation des mythes anciens dans publicité des parfums</i> .....	287-292
- Hugo Dyserinck: «Συγκριτική εικονολογία». <i>Πραγματεία για την πολιτική διάσταση μιας ευρωπαϊκής επιστήμης</i> .....	293-312
Νάνος Βαλαωρίτης: <i>To Ταξίδι δίχως επιστροφή</i> .....	313-322
<b>III. Βιβλιοκριτική.</b>	
Olympia G. Antoniadou:	
- Bernadette Lemoine (dir.), <i>Images de l'étranger, (Actes du colloque 28-29 mars 2003, Université de Limoges)</i> , Pulim, coll. : « Espaces Humains », 2006, ISBN 2-84287-397-1, 351 p. ....	323-328
- Claude Filtreau et Michel Beniamino (dir.), <i>Mémoire et Culture, (Actes du colloque international 10-12 décembre 2003, Université de Limoges)</i> , Pulim, CeRes et EHIC, coll. : « Francophonie», 2006, ISBN 2-84287-377-7, 534 p. ....	328-337
Βασίλης Βασιλειάδης:	
- Οι Ελληνικές Σπουδές στην Ευρώπη: <i>Ιστορική Ανασκόπηση από την Αναγέννηση ως το τέλος του 20ού Αιώνα</i> (επιμέλεια I. N. Καζάζης & S. Velikova, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Θεσσαλονίκη 2007, 438 σ.). .	337-344
Kalliopi Ploumistaki:	
- Véronique Léonard-Roques, <i>Caïn et Abel. Rivalité et responsabilité</i> , Monaco, éditions du Rocher, coll. « Figures & Mythes », 2007, 288 p., ISBN : 978 2268 06175 7.....	344-346
Καλλιόπη Πλουμιστάκη	
- Χρυσόστομος Σταμούλης, <i>Η γυναίκα των Λωτ και η σύγχρονη θεολογία</i> , Αθήνα, Ίνδικτος, 2008, σ. 280, ISBN : 976-960-518-355-4. ....	347-349
- Μαίρη Μικέ, <i>Έρως (αντ)εθνικός. Ερωτική επιθυμία και εθνική ταυτότητα τον 19ον αιώνα</i> , Αθήνα, Πόλις, 2007, σελ. 258, ISBN: 978-960-435-140-4. ....	349-353
Σταυρούλα Γ. Τσούπρου:	
- Ο ποιητής και ο πολίτης Γιάννης Ρίτσος. Οι Εισηγήσεις του Διεθνούς Συνεδρίου. Επιμέλεια: Αικατερίνη Μακρυνικόλα, Στρατής Μπουρνάζος, Μουσείο Μπενάκη, Εκδόσεις Κέδρος, 2008. ....	353-358